

編號：CCMP98-RD-043

建置中醫藥典籍內容數位化

賴慧真

台灣中醫臨床醫學會

摘要

隨著資訊科技的蓬勃發展，對於一向被認為傳統古典的中醫藥典籍也好像被賦予新生命般，無論固有典籍的整理、編纂、研究與編印，或者運用西方現代醫學方法所為之臨床實證與研究成果，即所謂中醫藥新典籍之發表與傳揚，皆必須進行數位化與資訊化。

又為順應世界的潮流，傳統的中醫藥要推展至全球，全面資訊化亦是當務之急，又鑑於電子化政府時代來臨，透過網路處理業務及對外提供服務已經成為必然的趨勢，衛生署中醫藥委員會雖然致力於中醫藥典籍之數位化，雖已完成 82 部中醫藥典籍之數位化工作，惟因中醫藥典籍眾多，該會中因人力、物力之不足，若要全面推出數位化實屬不易，為利於中醫藥之研究及推廣，利用數位化資料易於檢索、重複使用和便於歸類與管理的特性，再加上網際網路無遠弗屆的便利，形成普及化、現代化與國際化的利器，中醫藥典籍之傳承與發揚自然而然與資訊科技相結合，故建置中醫藥典籍內容數位化實屬有其急迫性與必要性。

為使中醫藥典籍現代化及國際化，將 18 部中醫藥典籍進行整理、編纂、繕打與編印出版及中醫藥典籍內容罕見字難字康熙字典及造字處理，能更廣為臨床中醫師所熟悉與運用及供各界參考使用。

中醫藥典籍校稿過程中常遇到罕用字有錯字、俗字、簡繁字的考據與採用標準問題，造成很多校稿困難；為解決此問題所採取的解決辦法，經專家學者多方考量後，決定採用中醫藥委員會所出版的中醫藥造字檔字典研究發表的罕用字處理原則及方式處理。

原則方法：中醫藥典籍內的罕用字以康熙字典的查尋、比對、考據及分析後，大部份的罕用字可能為錯字，但為提供未來建立全面總校正中醫藥用字典的需求，應提供原來典籍的參考根據。

所以在校稿的過程中，只要有遇到問題的字，就採取 1.罕用字原文拍照編碼記錄(詳如附件 7)。2.罕見字、異體字(錯字、俗字、簡繁字)編碼記錄加入典籍校稿記錄檔並記錄典籍出處及前後文(詳如附件 8)方法；以方便日後比對典籍版本考據及典籍數位化內容快速搜尋更改的需求。

關鍵詞：中醫藥典籍、數位化、中醫藥罕見字

Building a Digital Library of Chinese Medicine and Pharmacy Literatures

Lai Huei Jhen

Taiwan Clinical Chinese Medicine Association

ABSTRACT

It seems that the rapid progress in information technology has been conferring a new living feature upon traditional classical Chinese medicine textbooks. Not only the research, compilation, editing and printing of ancient traditional Chinese medicine (TCM) textbooks but also the transmission and publication of modern TCM textbooks which are based on the clinical evidences and research results from the western modern medical methods has to move towards digitalization and informationalization.

In order to meet the world trends, the comprehensive informationalization should be a major preoccupation in the world whole development of TCM. In the era of e-Government, business processing and service providing through internet has also become an inexorable trend. The Committee on Chinese Medicine and Pharmacy (CCMP) has been devoted to developing the digital library of Chinese medicine and pharmacy literatures and has completed 82 classic textbooks into digital form. There are too many TCM textbooks for CCMP to digitalize because of insufficient manpower and resources. The digitalized data is reusable and it's easy to be searched, managed and classified. The combination of digital library and modern internet technology is an efficient way to achieve the modernization, internationalization and popularization of TCM textbooks in order to help the transmission of them. It is urgent and necessary to build a digital library of TCM literatures.

The editing, typing, compilation and printing of 18 TCM textbooks, the database of unusual characters in TCM textbooks and the character creation system can be widely adopted and used by TCM physicians.

There are many difficulties in the process of proofreading the unusual/folk characters, simplified/traditional Chinese characters in TCM textbooks. With the consideration of experts and scholars, we adopted the principles from the "TCM Chinese Characters Creation Dictionary" of the CCMP in order to solve these problems.

Principles and methods: With the searching, comparison and textual analysis through the Kangxi Dictionary, we found that most unusual characters maybe typos.

But to provide a comprehensive total correction of the future demand, the original reference books should be provided.

Therefore, during the process of proofreading, when we found the character maybe a typo, we took a picture and recorded it. These unusual characters, variant forms were recorded in a database and marked their sources.

Keywords: Chinese Medicine Literature, Digital File, Chinese Medicine Rare Word

壹、前言

中醫藥是我國傳統文化的瑰寶，而欲發揚光大中醫藥只有從加強研究著手，在 Google 資料庫中無法搜尋相關完善之中醫藥典籍資料，蒐集中醫藥典籍資料就是從事中醫藥典籍研究的基本工作，而典籍研究成果則是中醫藥理論、實證醫學、臨床應用與研究上最基本且迫切需要的參考依據，其資訊化之應用亦是加速中醫藥現代化與發展的捷徑之一。

搜集典籍資料是從事中醫藥研究的基本工作，而利用中醫藥典籍能快速而有效的取得資料，大幅度的縮短中醫藥典籍研究資料搜集的時間。古代中醫藥典籍容易失傳及不易長久保存，以目前中醫藥重要典籍約 300 冊，合計約 6000 餘萬字。中醫藥研究在進行搜集中醫藥典籍資料，一方面資料太多，一方面部分典籍也不易取得，即使是一個中醫藥學者專家，窮畢生之力可能也無法遍閱群書，欲全盤瞭解而取得典籍中所有的記載資料並非容易；但若將這些典籍全部數位化建立成電腦檔案，再利用電腦搜尋的方式，即使是一般人也能在很短的時間內取得所需的資料，如此對醫學理論、臨床應用與研究都有實際上的幫助，進而可加速中醫藥的現代化，因此中醫藥典籍數位化為中醫藥發展的重點工作。

衛生署中醫藥委員會自成立以來，即致力於中醫藥典籍之數位化，雖已完成 82 部中醫藥典籍之數位化工作，惟因中醫藥典籍眾多，因人力、物力之不足若要全面推出數位化實屬不易，故選擇該會已數位化之中醫藥典籍以外之歷代重要之中醫藥典籍（1.湯頭歌訣、2.本草備要、3.萬病回春、4.奇效良方、5.肘後備急方 6.名醫方論、7.四診心法、8.運氣要訣、9.傷寒心法、10.雜病心法 11.婦科心法、12.幼科心法、13.痘疹心法、14.種痘心法、15.外科心法 16.眼科心法、17.刺灸心法、18.正骨心法）18 部予以數位化及中醫藥典籍內容數位化之罕見字以 CNS11643 中文全字庫呈現。

貳、材料與方法

一、實施材料與方法：

預計先蒐集(1.湯頭歌訣、2.本草備要、3.萬病回春、4.奇效良方、5.肘後備急方 6.名醫方論、7.四診心法、8.運氣要訣、9.傷寒心法、10.雜病心法 11.婦科心法、12.幼科心法、13.痘疹心法、14.種痘心法、15.外科心法 16.眼科心法、17.刺灸心法、18.正骨心法)常用 18 部中醫藥典籍約 2,083,656 字，先經專案審稿校對小組召開會議，針對蒐集書籍討論確定選定版本後，經審稿校對小組召開審稿會議、由計劃進行起全文以電腦文字檔打字校對、再分組專家審稿，經康熙字典罕用字比對並校稿完成及建置 TEXT、WORD、PDF 檔，光碟存檔，匯集數位檔、排版、報告輸出，裝訂完成，成果提交應用。

二、成立專案審稿校對小組。

專案審稿校對小組

姓名	單位及職稱
曹永昌	台灣中醫臨床醫學會理事長
林展弘	台灣中醫臨床醫學會名譽理事長
楊賢鴻	長庚紀念醫院桃園分院中醫內科部主任
吳龍源	中國醫藥大學兼任副教授
林安邦	中國醫藥大學兼任副教授
梁永達	台北市中醫師公會資訊事務主任委員
陳月琴	台北市中醫師公會理事
黃碧松	台灣中醫肝病醫學會理事長
黃林煌	宜蘭縣中醫師公會理事長
傅立信	台灣中醫臨床醫學會科技顧問

三、分析執行方法：

- (一) 一般打字並一校。
- (二) 專案專家審稿並二校、三校。
- (三) 建立罕用字庫以 CNS11643 中文全字庫呈現。

四、原書為古書，掃描原書後若利用 OCR 轉檔技術因(字體、排版、罕見字)等問題，需修正及校正，錯誤率會偏高，尚無法有效率直接轉 word 檔比對校稿應用，再加上罕見字亦需造字。故仍以原書打字，多次專業校稿及請專家學者校稿審查為主。

參、結果

一、內容依審查意見已刪除。

二、本計畫完成 18 部中醫藥典籍 (1.湯頭歌訣、2.本草備要、3.萬病回春、4.奇效良方、5.肘後備急方 6.名醫方論、7.四診心法、8.運氣要訣、9.傷寒心法、10.雜病心法、11.婦科心法、12.幼科心法、13.痘疹心法、14.種痘心法、15.外科心法、16.眼科心法、17.刺灸心法、18.正骨心法) 內容數位化工程；成果約 2,321,799 字數、分類篇數 7,917 篇、所需造字數 21 字(典籍內容中罕見字以 CNS11643 中文全字庫呈現)並以 Txt 文字檔、word 檔及 PDF 檔 3 種成果展現。以落實衛生署中醫藥委員會中醫藥典籍資料資訊化業務及進行中醫藥典籍造字工作。(詳如附件 1) 中醫藥典籍 18 部數位化成果分析報告表

三、中醫藥典籍內容中罕見字需以 CNS11643 中文全字庫呈現，為提供中醫藥委員會及行政院主計處統一造字工作需求；已完成整理典籍內容中 21 個罕見字的典籍出處原圖、版本、字圖、內文，提供考據使用。(詳如附件 4)

中醫藥典籍 18 部數位化成果需特別處理的有：

(一)罕見字 115 字。

(二)提供給資典組及中推會需造字 21 字。

(三)中醫藥典籍 18 部計劃 CNS11643 全字庫需用的造字區 50 字；詳細分析表格說明。

(詳如附件 2)中醫藥典籍 18 部 罕見字/需造字/造字區對照表

需特別處理的造字區罕見字分布情形，以編號、字圖、典籍書名、筆劃、發音、Unicode 碼、CNS11643 碼、造字區編碼(Unicode)、產生次數、典籍書次格式分析統計說明。

(詳如附件 3)中醫藥典籍 18 部數位化 特別處理字 造字區編碼分析表

四、本項計畫成果將呈現 word 檔及 PDF 檔。(詳如附件 5 word 檔)及(附件 6 PDF 檔)

五、本計畫之建置之成果，可直接轉成 .txt 數位檔基本格式，提供所有單位平台直接互通。並可公開於衛生署中醫藥委員會網站，供各界下載應用。

提供三種數位化成果內容，可與其他單位之平台可互通(詳如附件 4)，說明如下：

(一)PDF 檔格式：可提供所有支援 Adobe Reader 的系統平台，完整且正確的顯示，沒有罕見字及造字問題。

- (二)DOC 檔格式：可提供 Windows Word 的平台顯示及加工排版的作業，需安裝全字庫軟體包、全字庫正宋體及造字區包，或到行政院衛生署中醫藥委員會網站下載安裝(99 年版「中醫藥造字檔」)。
- (三)TXT 檔格式：可提供所有系統平台以一般文字檔的格式讀取，而且檔案格式已分目錄、篇名及內容標示處理，可簡易提供資料庫或網頁索引、儲存、搜尋、統計、呈現功能。

附件 1. 中醫藥典籍 18 部數位化成果分析報告表

典籍名稱	年代作者	校稿使用版本說明	完成字數	完成篇數	需造字數	需造字數代碼
01.湯頭歌訣	清·汪昂認庵	西北出版社 93 年 9 月版本 明師出版公司 87 年 3 月版本	46,329	210	0	無
02.本草備要	清·汪昂認庵	大中國圖書公司 91 年 10 月版本 新世紀出版社 61 年 4 月版本 大孚書局有限公司 90 年 10 月版本 志遠書局 83 年 2 月版本	146,329	482	0	XB22,
03.萬病回春	明·龔廷賢	大中國圖書公司 91 年 3 月版本 文化圖書公司 83 年 10 月版本	279,639	166	1	XB22,
04.奇效良方	明·方賢	旋風出版社 61 年 5 月版本 新文豐出版公司 76 年 12 月版本	1,001,877	5,020	9	XB65, XB67, XB70, XD01, XC13, XC14, XC15, XC16, XC17
05.肘後備急方	葛洪	自由出版社 92 年 8 月版本 集文書局 86 年 1 月版本	106,575	135	9	XB65, XB83, XB86, XB92, XB95, XB96, XB105, XC19, XC22
06.名醫方論	清·吳謙 醫宗金鑑	文化圖書公司 67 年 6 月版本 久久出版社 70 年 12 月版本 立得出版社 74 年 7 月版本 明師出版公司 87 年 7 月版本 世一文化事業股份有限公司 90 年 11 月版本	80,721	174	6	XB44, XD02, XD03, XD04, XD05, XD06
07.四診心法	清·吳謙 醫宗金鑑	(同上 4 版本)	33,455	154	0	無
08.運氣要訣	清·吳謙 醫宗金鑑	(同上 4 版本)	18,432	30	0	無
09.傷寒心法	清·吳謙 醫宗金鑑	(同上 4 版本)	34,338	99	0	無
10.雜病心法	清·吳謙 醫宗金鑑	(同上 4 版本)	52,691	92	0	無
11.婦科心法	清·吳謙 醫宗金鑑	(同上 4 版本)	49,780	189	0	無
12.幼科心法	清·吳謙 醫宗金鑑	(同上 4 版本)	63,779	209	0	無
13.痘疹心法	清·吳謙 醫宗金鑑	(同上 4 版本)	44,124	150	0	無
14.種痘人法	清·吳謙 醫宗金鑑	(同上 4 版本)	48,641	19	0	無
15.外科心法	清·吳謙 醫宗金鑑	(同上 4 版本)	193,983	421	0	無
16.眼科心法	清·吳謙 醫宗金鑑	(同上 4 版本)	27,222	101	0	無
17.刺灸心法	清·吳謙 醫宗金鑑	(同上 4 版本)	64,965	188	2	XC22, XC25
18.正骨心法	清·吳謙 醫宗金鑑	(同上 4 版本)	28,919	78	0	無
合計 18 部			2,321,799	7,917	21	

附件 2. 中醫藥典籍 18 部 罕見字/需造字/造字區對照表

中醫藥典籍 18 部校稿 罕見字/需造字/造字區 對照表

XB01=畧	XB37=窠	XB72=臙	XC04=黠	E000 恐	E025 饅
XB02=悞	XB38=蚎	XB73=鬣	XC05=膈	E001 曉	E026 癩
XB03=輓	XB39=鈔	XB74=蠹	XC06=瘡	E002 櫻	E027 蠶
XB04=恐	XB40=醃	XB75=邨	XC07=忒	E003 醜	E028 眈
XB05=椀	XB41=癰	XB76=臄	XC08=豎	E004 屨	E029 癢
XB06=詞	XB42=叶	XB77=糾	XC09=菌	E005 脛	E02A 髒
XB07=痲	XB43=鬪	XB78=癩	XC10=裸	E006 疥	E02B 胛
XB08=瘰	XB44=XB44	XB79=讖	XC11=駒	E007 顛	E02C 眈
XB09=XB09	XB45=癩	XB80=瞋	XC12=饅	E008 癩	E02D 鑿
XB09a=齧	XB46=屨	XB81=勅	XC13=XC13	E009 顛	E02E 夷
XB10=曉	XB47=煤	XB82=衄	XC14=XC14	E00A 襪	E02F 瘴
XB11=櫻	XB48=脛	XB83=XB83	XC15=XC15	E00B 藿	E030 燔
XB12=蠶	XB49=暇	XB84=綑	XC16=XC16	E00C 蠶	E031 猓
XB13=藁	XB50=膈	XB85=眈	XC17=XC17	E00D 襖	E032 繡
XB14=麪	XB51=疥	XB86=XB86	XC18=眈	E00E 屨	~~~~~
XB15=尅	XB52=癩	XB87=嗜	XC19=XC19	E00F 鞞	造字區 50 字
XB16=罨	XB53=睚	XB88=瘡	XC20=瘡	E010 躑	
XB17=蚵	XB54=顛	XB89=熒	XC21=髒	E011 邨	
XB18=鯽	XB55=燔	XB90=胜	XC22=XC22	E012 癩	
XB19=礪	XB56=顛	XB91=獫	XC23=胛	E013 瞋	
XB20=烟	XB57=癩	XB92=XB92	XC24=眈	E014 眈	
XB21=鰕	XB58=脛	XB93=喙	XC25=XC25	E015 髒	
XB22=XB22	XB59=顛	XB94=髒	XC26=鑿	E016 鍬	
XB23=藜	XB60=捫	XB95=XB95	XC27=夷	E017 裯	
XB24=刮	XB61=脣	XB96=XB96	XC28=瘡	E018 嘆	
XB25=妬	XB62=襪	XB97=鍬	XC29=燔	E019 燻	
XB26=柏	XB63=黠	XB98=廬	XC30=猓	E01A 慥	
XB27=櫻	XB64=臄	XB99=裯	XC31=繡	E01B 髒	
XB28=勗	XB65=XB65	XB100=嘆	XD01=XD01	E01C 藹	
XB29=蠹	XB65A=蠶	XB101=癩	~~~~~	E01D 碚	
XB30=皋	XB66=礪	XB102=逆	需造字 21 字	E01E 黠	
XB31=姤	XB67=XB67	XB103=慥	罕見字 115 字	E01F 瘡	
XB32=滾	XB68=屨	XB104=髒		E020 忒	
XB33=壘	XB68A=屨	XB105=XB105		E021 豎	
XB34=醜	XB69=鞞	XC01=藹		E022 菌	
XB35=蹠	XB70=XB70	XC02=囊		E023 裸	
XB36=靚	XB71=躑	XC03=碚		E024 駒	

附件 3. 中醫藥典籍 18 部數位化 特別處理字 造字區編碼 分析表

中醫藥典籍18部數位化 特別處理字/造字區編碼 分析表

(附件 3)

編號	字圖	典籍書名	筆劃	發音	Unicode	CNS11643碼	造字區編碼 (Unicode)	產生次數	典籍書
XB04		本草備要	10	ㄎㄨㄥˇ	22662	6-3752	E000恐	16	4
XB10		本草備要	14	ㄐㄧㄟˊ	25224	15-4A39	E001睫	4	1
XB11		本草備要	17	ㄌㄨㄥˊ	3BF6	3-5528	E002稜	5	1
XB12		本草備要	17	ㄙㄨㄛˊ	273FE	4-5860	E027蠶	5	3
XB34		本草備要	17	ㄐㄧㄨㄢˇ	28891	7-3C6D	E003醱	1	1
XB45		肘後備急方	19	ㄌㄞˊ	24EDE	4-6036	E026癩	2	1
XB46		肘後備急方	12	ㄐㄨㄟˊ	FCE5D	13-3055	E004厥	1	1
XB48		肘後備急方	11	ㄩㄢˊ	2669F	4-3445	E005脛	10	4
XB51		肘後備急方	10	ㄐㄞˊ	24D5C	6-3970	E006疥	3	3
XB54		醫宗金鑑	20	ㄐㄨㄢˊ	29544	11-3A7D	E007頰	12	6
XB57		醫宗金鑑	22	ㄐㄨㄢˇ	24F0F	10-6639	E008癥	2	1
XB59		醫宗金鑑	20	ㄨㄟˊ	29A88	11-3F4E	E009髓	4	2
XB62		醫宗金鑑	20	ㄐㄨㄛˊ	25725	15-655F	E00A襪	1	1
XB64		萬病回春	22	ㄎㄨㄛˊ	27112	7-5870	E00B藿	6	2
XB65A		全字庫	17	ㄙㄨㄛˊ	273FE	4-5860	E00C蠶	5	2
XB66		萬病回春	12	ㄙㄨㄛˊ	254C1	6-4C32	E00D礲	9	2
XB68A		全字庫	22	ㄩㄥ	2533D	5-7361	E00E嬰	0	0
XB69		萬病回春	16	ㄨㄛˊ	29398	6-642B	E00F鞣	6	2

附件 3. 中醫藥典籍 18 部數位化 特別處理字 造字區編碼 分析表 (續)

XB71	躩	醫宗金鑑	24	ㄩ一ㄋㄨˇ	281E5	7-5F61	E010躩	1	1
XB75	𧈧	醫宗金鑑	14	ㄍ一ノ	27334	5-4953	E011𧈧	1	1
XB78	𧈧	奇效良方	17	ㄙㄨˇ	24E8B	7-3947	E012𧈧	11	4
XB80	𧈧	奇效良方	18	ㄩㄚˋ	252E7	10-6953	E013𧈧	2	2
XB85	𧈧	奇效良方	15	ㄉㄨㄥˋ	25242	7-256B	E014𧈧	4	1
XB94	𧈧	奇效良方	19	ㄉㄨㄥˋ	29A72	5-6A7C	E015𧈧	4	3
XB97	𧈧	奇效良方	19	ㄙㄨˋ	28AFC	11-332C	E016𧈧	1	1
XB99	𧈧	奇效良方	13	ㄨㄥˋ、ㄍㄨㄥˋ	FCED8	13-2E60	E017𧈧	5	2
XB100	𧈧	奇效良方	12	ㄨㄥˋ	20E04	15-396B	E018𧈧	1	1
XB101	𧈧	奇效良方	16	ㄙㄨˋ	243A3	5-553B	E019𧈧	4	2
XB103	𧈧	奇效良方	14	ㄍ一ㄋㄨˇ	2039D	10-2442	E01A𧈧	1	1
XB104	𧈧	奇效良方	16	ㄍㄨㄥˋ	29A45	11-3F38	E01B𧈧	1	1
XC01	𧈧 明體	肘後備急方	18	ㄍㄨㄥˋ	2F9AF	7-423C	E01C𧈧	11	3
XC03	𧈧	肘後備急方	13	ㄍㄨˋ	2AFE8	13-415D ???	E01D𧈧	2	2
XC04	𧈧	肘後備急方	24	ㄉㄨㄥˋ	2A49F	5-7874	E01E𧈧	9	3
XC06	𧈧	本草備要	15	ㄍㄨㄥˋ	24E37	4-4B30	E01F𧈧	5	2
XC07	𧈧	本草備要	9	ㄍㄨㄥˋ	22605	6-3129 ???	E020𧈧	3	1
XC08	𧈧	肘後備急方	15	ㄍㄨㄥˋ	25AA8	15-5073	E021𧈧	1	1
XC09	𧈧	肘後備急方	14	ㄉㄨㄥˋ	26D63	5-4945	E022𧈧	1	1
XC10	𧈧	肘後備急方	17	ㄉㄨㄥˋ	FC040	13-6E2E	E023𧈧	1	1
XC11	𧈧	萬病回春	18	ㄉㄨㄥˋ	2A599	11-4755	E024𧈧	3	3
XC12	𧈧	萬病回春	19	ㄙㄨˋ	29784	5-6A66	E025𧈧	10	2
XC18	𧈧	奇效良方	12	ㄉㄨㄥˋ	251C0	10-684A	E028𧈧	4	1
XC20	𧈧	外科心法	13	ㄍ一ノ	24DCD	5-405C	E029𧈧	7	1
XC21	𧈧	刺灸心法	19	ㄉㄨㄥˋ	29A72	5-6A7C	E02A𧈧	2	1
XC23	𧈧	刺灸心法	15	ㄍ一ㄚˇ	29A39	11-3F34	E02B𧈧	1	1
XC24	𧈧	刺灸心法	12	ㄉㄨㄥˋ	251A8	10-6839	E02C𧈧	1	1
XC26	𧈧	雜病心法	21	ㄍㄨㄥˋ	2A523	4-6858	E02D𧈧	1	1

附件 3. 中醫藥典籍 18 部數位化 特別處理字 造字區編碼 分析表 (續)

XC27	𠵼		本草備要	13	ㄅㄛˇ	F905D	11-7B25	E02E𠵼	19	3
XC28	瘴		運氣要訣	14	ㄉㄞˋ	24E06	6-5F2B	E02F瘴	1	1
XC29	燁		外科心法	15	ㄅㄛˊ	2437F	15-502C	E030燁	1	1
XC30	𧒒		正骨心法	12	ㄇㄨˋ	27C37	4-3B3D	E031𧒒	1	1
XC31	𧒒		正骨心法	23	ㄇㄨˋ	2A40E	5-7741	E032𧒒	1	1

附件 4. 提供行政院主計處統一造字之典籍罕見字 13 字

編號	衛生署Big5	字形	中醫藥典籍出處	朝代 作者	典籍 卷篇章節
w116	C74A	𧒒	千金要方	唐·孫思邈	卷第三十四肢第三 腰脊病
w117	C74B	瘴	和劑局方	宋·陳師文	卷之六 治積熱 附火症 三黃圓
w118	C74C	𧒒	外臺秘要	明·方賢	卷之八 諸骨哽方三十五首
w119	C74D	偏	奇效良方	明·方賢	卷之五十六 正骨兼金鏃門 附論
w120	C74E	𧒒	奇效良方	明·方賢	卷之五十六 正骨兼金鏃門 附論
w121	C74F	𧒒	外臺秘要	唐·王燾	卷之二 傷寒勞復食復方二十五首
w122	C750	𧒒	外臺秘要	唐·王燾	卷之五 五藏及胃瘡方六首
w123	C751	𧒒	外臺秘要	唐·王燾	卷之二十二 口脣舌鼻雜療方一十四首
w124	C752	𧒒	外臺秘要	唐·王燾	卷之二十二 耳聾方二十二首
w125	C753	𧒒	醫宗金鑑之外科心法	清·吳謙	卷之八十四 外科心法 膝部：鶴膝風
w126	C754	燿	奇效良方	明·方賢	卷之六十四 小兒門 胎驚胎風 至聖保命丹
w127	C755	𧒒	萬病回春	明·龔廷賢	卷上 總論篇 釋形體
w128	C756	𧒒	奇效良方	明·方賢	卷之六十九 諸毒門 粉草飲

附件 5

Microsoft Word 文字檔

<目錄>湯頭歌訣．序

<篇名>序

<內容>古人治病，藥有君臣，方有奇偶，劑有大小，此湯頭所由來也。仲景為方書之祖，其傷寒論中，既曰太陽證、少陽證、太陰證、少陰證矣，而又曰麻黃證、桂枝證、柴胡證、承氣證等。不以病名病，而以藥名病。明乎因病施藥，以藥合證，而後用之，豈苟然而已哉！令人不辨證候，不用湯頭，率意任情，治無成法，是猶製器而廢準繩，行陣而棄行列，欲以己病卻疾，不亦難乎。蓋古人製方，佐使君臣，配合恰當；從治正治，意義深長。如金科玉律，以為後人楷則。惟在善用者，神而明之，變而通之，如淮陰背水之陣，諸將疑其不合兵法，而不知其正在兵法之中也。舊本有湯頭歌訣，辭多鄙率，義弗該明，難稱善本。不揣愚瞽，重為編輯，併以所主病證括入歌中，間及古人用藥製方之意。某病某湯，門分義悉；理法兼備，體用具全；前哲心傳，端在於此。實醫門之正宗，活人之穀率也。然古方甚多，難以盡錄。量取使用者，得歌二百首。正方、附方、共三百有奇。蓋易則易知，簡則易從。以此提綱挈領，苟能觸類旁通，可應無窮之變也。是在善讀者加之意耳。康熙甲戌夏月休寧八十老人汪昂題。

<目錄>湯頭歌訣．凡例

<篇名>凡例

<內容>一、本集諸歌，悉按沈約詩韻。其中平仄不能盡 XB42 者，以限於湯名、藥名，不可改易也。二、古歌四句，僅載一方，尚欠詳備。本集歌不限方，方不限句；藥味藥引，俱令周明；病證治法，改為兼括。或一方而連彙多方，方多而歌省，併示古人用藥，觸類旁通之妙，間及加減之法，使人取裁。三、《醫學入門》載歌三百首，《東垣》歌二百六十八首，皆不分門類。每用一方，搜尋殆遍。《本集》歌止二百首，而方三百有奇，分為二十門。某病某湯，舉目易了。方後稍為訓釋，推明古人製方本義，使用藥者，有所依據，服藥者得以參稽，庶覺省便。四、歌後註釋，所以暢歌詞之未備，頗經錘鍊。讀者倘不鄙夷，亦可誦習也。五、拙著《醫方集解》，網羅前賢方論，卷帙稍繁，不便攜帶。故特束為歌訣，附於本草之末，使行旅可以輕齎，緩急得以應用也。六、是書篇章雖約，苟熟讀之，可應無窮之變，遠勝前人盈尺之書數部。有識之士，當不以愚言為狂僭也。

<目錄>湯頭歌訣．補益之劑．四君子湯

<篇名>四君子湯《局方》助陰、補氣

<內容>四君子湯 中和義。參朮茯苓甘草比。(人參、白朮、茯苓各二錢，甘草(炙)一錢。氣味中和，故名君子。)益以夏陳，半夏、陳皮名六君子湯，祛痰補氣陽虛餌。(二陳除痰，四君補氣，脾弱陽虛宜之。)除卻半夏名異功(異功散，錢乙方。)或加香砂胃寒使。(加木香、砂仁，行氣溫中，名香砂六君子湯。)

<目錄>湯頭歌訣．補益之劑．升陽益胃

<篇名>升陽益胃 (李東垣方) 升陰、益胃

<內容>升陽益胃參朮耆，黃連半夏草陳皮。苓瀉防風羌獨活，柴胡白芍棗薑隨。[黃耆二兩，人參、半夏、甘草(炙)各一錢，羌活、獨活、防風、白芍(炒)、各五錢，陳皮四錢，白朮、茯苓、澤瀉、柴胡、各三錢，黃連二錢。每服三錢，加生薑、大棗煎。六君子助陽補脾除痰；重用黃耆補氣固胃；柴胡、羌、獨，除溼升陽；澤瀉、茯苓，瀉熱降濁。加芍藥和血斂陰，少佐黃連以退陰火。按：李東垣治療，首重脾胃，而益胃又以升陽為先，故每用補中、上升下滲之藥。此方補中有散，發中有收，脾胃諸方，多從此助也。]

XB42 = CNS11643 碼 3-222D = 叶

附件 6

pdf 文字檔

<目錄>湯頭歌訣．序

<篇名>序

<內容>古人治病，藥有君臣，方有奇偶，劑有大小，此湯頭所由來也。仲景為方書之祖，其傷寒論中，既曰太陽證、少陽證、太陰證、少陰證矣，而又曰麻黃證、桂枝證、柴胡證、承氣證等。不以病名病，而以藥名病。明乎因病施藥，以藥合證，而後用之，豈苟然而已哉！令人不辨證候，不用湯頭，率意任情，治無成法，是猶製器而廢準繩，行陣而棄行列，欲以已病卻疾，不亦難乎。蓋古人製方，佐使君臣，配合恰當；從治正治，意義深長。如金科玉律，以為後人楷則。惟在善用者，神而明之，變而通之，如淮陰背水之陣，諸將疑其不合兵法，而不知其正在兵法之中也。舊本有湯頭歌訣，辭多鄙率，義弗該明，難稱善本。不揣愚瞽，重為編輯，併以所主病證括入歌中，間及古人用藥製方之意。某病某湯，門分義悉；理法兼備，體用具全；前哲心傳，端在於此。實醫門之正宗，活人之穀率也。然古方甚多，難以盡錄。量取使用者，得歌二百首。正方、附方、共三百有奇。蓋易則易知，簡則易從。以此提綱挈領，苟能觸類旁通，可應無窮之變也。是在善讀者加之意耳。康熙甲戌夏月休寧八十老人汪昂題。

<目錄>湯頭歌訣．凡例

<篇名>凡例

<內容>一、本集諸歌，悉按沈約詩韻。其中平仄不能盡 XB42 者，以限於湯名、藥名，不可改易也。二、古歌四句，僅載一方，尚欠詳備。本集歌不限方，方不限句；藥味藥引，俱令周明；病證治法，改為兼括。或一方而連彙多方，方多而歌省，併示古人用藥，觸類旁通之妙，間及加減之法，使人取裁。三、《醫學入門》載歌三百首，《東垣》歌二百六十八首，皆不分門類。每用一方，搜尋殆遍。《本集》歌止二百首，而方三百有奇，分為二十門。某病某湯，舉目易了。方後稍為訓釋，推明古人製方本義，使用藥者，有所依據，服藥者得以參稽，庶覺省便。四、歌後註釋，所以暢歌詞之未備，頗經錘鍊。讀者倘不鄙夷，亦可誦習也。五、拙著《醫方集解》，網羅前賢方論，卷帙稍繁，不便攜帶。故特束為歌訣，附於本草之末，使行旅可以輕齎，緩急得以應用也。六、是書篇章雖約，苟熟讀之，可應無窮之變，遠勝前人盈尺之書數部。有識之士，當不以愚言為狂僭也。

<目錄>湯頭歌訣．補益之劑．四君子湯

<篇名>四君子湯《局方》助陰、補氣

<內容>四君子湯 中和義。參朮茯苓甘草比。(人參、白朮、茯苓各二錢，甘草(炙)一錢。氣味中和，故名君子。)益以夏陳，半夏、陳皮名六君子湯，祛痰補氣陽虛餌。(二陳除痰，四君補氣，脾弱陽虛宜之。)除卻半夏名異功(異功散，錢乙方。)或加香砂胃寒使。(加木香、砂仁，行氣溫中，名香砂六君子湯。)

<目錄>湯頭歌訣．補益之劑．升陽益胃

<篇名>升陽益胃 (李東垣方) 升陰、益胃

<內容>升陽益胃參朮耆，黃連半夏草陳皮。苓瀉防風羌獨活，柴胡白芍棗薑隨。[黃耆二兩，人參、半夏、甘草(炙)各一錢，羌活、獨活、防風、白芍(炒)、各五錢，陳皮四錢，白朮、茯苓、澤瀉、柴胡、各三錢，黃連二錢。每服三錢，加生薑、大棗煎。六君子助陽補脾除痰；重用黃耆補氣固胃；柴胡、羌、獨，除溼升陽；澤瀉、茯苓，瀉熱降濁。加芍藥和血斂陰，少佐黃連以退陰火。按：李東垣治療，首重脾胃，而益胃又以升陽為先，故每用補中、上升下滲之藥。此方補中有散，發中有收，脾胃諸方，多從此助也。]

XB42 = CNS11643 碼 3-222D = 叶

肆、討論

中醫藥典籍校稿過程中常遇到罕用字有錯字、俗字、簡繁字的考據與採用標準問題，造成很多校稿困難；為解決此問題所採取的解決辦法，經專家學者多方考量後，決定採用中醫藥委員會所出版的中醫藥造字檔字典研究發表的罕用字處理原則及方式處理。

原則方法。中醫藥典籍內的罕用字以康熙字典的查尋、比對、考據及分析後，大部份的罕用字可能為錯字，但為提供未來建立全面總校正中醫藥用字典的需求，應提供原來典籍的參考根據。

伍、結論與建議

所以我們在校稿的過程中，只要有遇到問題的字，就採取 1.罕用字原文拍照編碼記錄 2.罕見字、異體字(錯字、俗字、簡繁字)編碼記錄加入典籍校稿記錄檔並記錄典籍出處及前後文方法；以方便日後比對典籍版本考據及典籍數位化內容快速搜尋更改的需求。(詳如附件 7 及附件 8)

本計畫完成後可配合中醫藥委員會建置中醫藥典籍內容數位化研究計劃擴建需求，一方面可陸續增列典籍書目，另一方面未來可進行典籍書目的電腦搜尋分析功能。

誌謝

本研究計畫承蒙行政院衛生署中醫藥委員會計畫編號CCMP98-RD-043 提供經費贊助，使本計畫得以順利完成，特此誌謝。

陸、參考文獻

1. 清·汪昂認庵：湯頭歌訣。西北出版社，93年9月版本
2. 清·汪昂認庵：珍本湯頭歌訣。綜合出版社，93年9月版本
3. 李一宏：精點編校湯頭歌訣。明師出版公司，87年3月版本
4. 清·汪昂認庵：本草備要。大中國圖書公司，91年10月版本
5. 清·汪昂認庵：本草備要。新世紀出版社，61年4月版本
6. 清·汪昂認庵：本草備要。大孚書局有限公司，90年10月版本
7. 清·汪昂認庵：本草備要。志遠書局，83年2月版本
8. 明·龔廷賢：萬病回春。大中國圖書公司，91年3月版本
9. 明·龔廷賢：萬病回春。文化圖書公司，83年10月版本
10. 明·方賢：奇效良方。旋風出版社，61年5月版本
11. 明·方賢：奇效良方。新文豐出版公司，76年12月版本
12. 晉·葛仙翁：肘後備急方。自由出版社，92年8月版本
13. 晉·葛仙翁：肘後備急方。集文書局，86年1月版本
14. 清·吳謙：醫宗金鑑。文化圖書公司，67年6月版本
15. 清·吳謙：醫宗金鑑。久久出版社，70年12月版本
16. 清·吳謙：醫宗金鑑。立得出版社，74年7月版本
17. 清·吳謙：醫宗金鑑。明師出版公司，87年7月版本
18. 清·吳謙：醫宗金鑑。世一文化事業股份有限公司，90年11月版本
19. 康熙字典。中州古籍出版社，95年10月版本
20. 全球中醫藥網路資源導覽（行政院衛生署中醫藥委員會；總編輯：林宜信 2006.12）
21. 中醫藥造字檔字典（行政院衛生署中醫藥委員會；總編輯：林宜信；作者：何威德，2005.03）
22. 失眠中醫典籍彙編（本書出版機關：行政院衛生署中醫藥委員會；編著：李世滄 總校閱：林宜信，2007.06）
23. 飲食療法中醫典籍彙編（本書出版機關：行政院衛生署中醫藥委員會；編著：蘇奕彰 總校閱：林宜信，2007.06）
24. 臺灣中醫藥寶典電子書（行政院衛生署中醫藥委員會；總編輯：林宜信，2008.6）
25. 25.2007 臺灣中醫藥典籍研究計畫成果暨專書發表會輯要（行政院衛生署中醫藥委員會；總編輯：林宜信 2007.12）
26. SARS 嚴重急性呼吸道症候群等病毒性疾病中醫典籍之研究（行政院衛生署中醫藥委員會；總編輯：林宜信 2007.12）
27. 中醫藥典籍重要性排序研究發表論文(溫秀惠 張賢哲著)

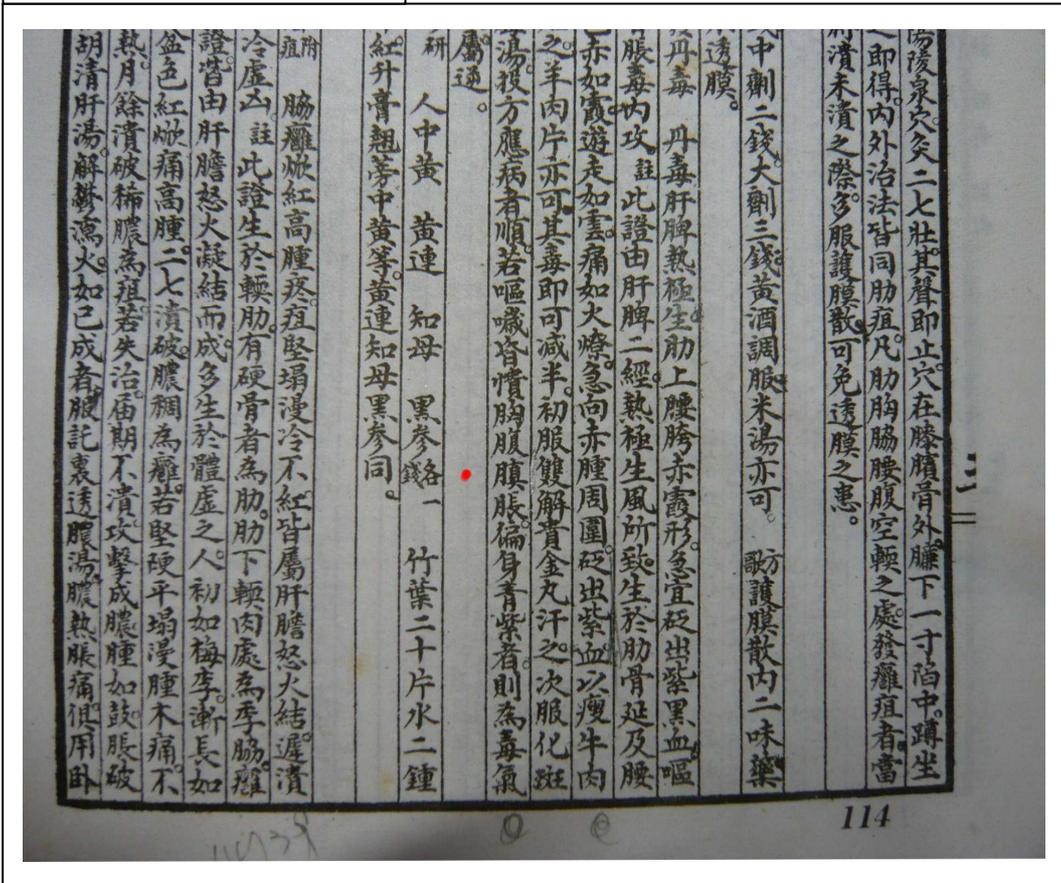
28. Lunde, K, CJKV Information Processing, 2nd Edition, 2008, O' Reilly & Associate, Inc.
29. The Unicode Standard, Version 5.0., 網站 (May 11, 2009):
<http://www.unicode.org/versions/Unicode5.0.0/bookmarks.html>
30. 中醫藥典籍查詢系統 (行政院衛生署中醫藥委員會林宜信 2008.12)。
31. CNS11643 中文標準交換碼全字庫, 行政院主計處電子處理資料中心網站(May11,2009):<http://www.cns11643.gov.tw/AIDB/intro.doc>

柒、圖、表

附件 7. 罕用字編碼記錄表和原文拍照圖檔

序號	編號	字圖	字圖連接	典籍書版本	典籍出處內文
w9907-01	XB09		圖檔\XB09.JPG	本草備要	粉刺酒 xx 。音查。和白芷作面脂良。
w9907-02	XB16		圖檔\XB16.JPG	本草備要	生薑四兩，炒熟， xx 傷折處，冷則易之。
w9907-03	XB22		圖檔\XB22.JPG	本草備要	古作 xx 香，燥、補腎命門、治寒疝
w9907-04	XB39		圖檔\XB39.JPG	本草備要	但用之 xx 少，則難見功。
w9907-05	XB44		圖檔\XB44.JPG	肘後備急方	xx 治卒麗寐久。書此字於紙
w9907-06	XB45		圖檔\XB45.JPG	肘後備急方	頭痛吐，有此 xx 者宜辟方
w9907-07	XB65		圖檔\XB65.JPG	萬病回春	五倍苦酸，療齒疳 xx ，痔癬瘡膿，兼除風熱。
w9907-08	XB67		圖檔\XB67.JPG	萬病回春	髓，遺也，遺 xx 也。
w9907-09	XB68		圖檔\XB68.JPG	萬病回春	xx 在頤，纓理之中也，青徐謂之脰物，投其中受而下之者
w9907-10	XB72		圖檔\XB72.JPG	醫宗金鑑	胸腹 xx 脹，遍身青紫者，則為毒氣內攻屬逆

原文拍照 圖檔 XB72



附件 8. 罕見字、異體字編碼加入典籍校稿記錄檔並記錄典籍出處及前後文

序號	電腦打字	電腦打字字串	校稿書字	校稿更正字	書版本	電腦檔名
CX001	咸	咸屬水入腎	咸	鹹	本草備要	v02-0006.txt
CX002	澀	凡藥酸者能澀能收	澹	澹	本草備要	v02-0006.txt
CX003	郁	治傷寒郁結無汗	鬱	鬱	本草備要	v02-0370.txt
CX004	証	陽証宜用石膏	證	證	本草備要	v02-0370.txt
CX005	卧	故不得卧	臥	臥	本草備要	v02-0370.txt
CX006	于	盛極而格陰于外	於	於	本草備要	v02-0370.txt
CX007	稜	清瑩有稜	稜	稜	本草備要	v02-0370.txt
CX008	煨	或用火煨煨煨	煨	煨	本草備要	v02-0370.txt
CX009	丰	(丰城尉)家有貓	豐	豐	本草備要	v02-0372.txt
CX010	軟	軟堅瀉熱	輒	輒	本草備要	v02-0372.txt
CX011	干姜	加干姜、粳米	乾薑	乾薑	本草備要	v02-0375.txt
CX012	粘	細膩黏舌者良	黏	黏	本草備要	v02-0375.txt
CX013	余	余餘糧	餘	餘	本草備要	v02-0376.txt
CX014	症	(症瘕)	癥	癥	本草備要	v02-0376.txt
CX015	池	生於池澤	地	地	本草備要	v02-0376.txt
CX016	咽	含化咽津	嚥	嚥	本草備要	v02-0378.txt
CX017	并	并可作金銀焊	並	並	本草備要	v02-0378.txt
CX018	曲	只用曲、柏之類	麴	麴	本草備要	v02-0379.txt
CX019	谷	藥則能消化米谷	穀	穀	本草備要	v02-0379.txt
CX020	鱉	鱉甲之類	鼈	鼈	本草備要	v02-0379.txt
CX021	復	用代赭旋復湯	覆	覆	本草備要	v02-0382.txt
CX022	遍	雖大雪遍境	徧	徧	本草備要	v02-0385.txt
CX023	借	若借以恣欲	藉	藉	本草備要	v02-0386.txt
CX024	冲	冲為血海	衝	衝	本草備要	v02-0388.txt
CX025	虫	燥濕殺虫	蟲	蟲	本草備要	v02-0389.txt
CX026	熏	劣者名熏黃	薰	薰	本草備要	v02-0389.txt
CX027	虱	殺蟲虱	蝨	蝨	本草備要	v02-0389.txt
CX028	敷	敷癰腫	傅	傅	本草備要	v02-0391.txt
CX029	涂	醋磨涂	塗	塗	本草備要	v02-0392.txt
CX030	痒	覺痒即是也	癢	癢	本草備要	v02-0395.txt
CX031	灶	一云灶額內火氣	竈	竈	本草備要	v02-0415.txt
CX032	(止血)	蒲黃炒(止血)		蒲黃炒(去痰)	本草備要	v02-0431.txt
CX033	發	芎歸、煨、發)	煨、髮	煨、髮	本草備要	v02-0460.txt
CX034	猪	一種小如猪牙	猪	猪	本草備要	v02-0248.txt
CX035	羌	羌活		羌	本草備要	v02-0046.txt
CX036	芫	秦芫	秦芫	芫	本草備要	v02-0065.txt
CX037	栝	栝榔	檳	檳	本草備要	v02-0123.txt
CX038	幣	幣甲柴	幣	幣	湯頭歌訣	v01-0008.txt
CX039	里	攻里之劑	裏	裏	湯頭歌訣	v01-0029.txt
CX040	韭	韭汁	韭	韭	湯頭歌訣	v01-0038.txt
CX041	云	許白云	雲	雲	湯頭歌訣	v01-0038.txt
CX042	症	冷痛等症	證	證	湯頭歌訣	v01-0038.txt